

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Беспалов Владимир Александрович

Должность: Ректор МИЭТ

Дата подписания: 16.07.2024 13:20:25

Уникальный программный ключ:

ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f73b06c86b8b71a46071

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Национальный исследовательский университет

Московский институт электронной техники»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

А.Г.Балашов

«21» 12 2023 г.

МП



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод научно-технической литературы»

Направление подготовки – 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»

Направленность (профиль) – «Учитель информатики и иностранного языка»

Москва

2023

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций образовательных программ:

Компетенция ПК-1 «Способен использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области (иностранный язык), достижения отечественного и зарубежного методического наследия, теоретические основы обучения иностранным языкам, средства и методы профессиональной деятельности учителя для реализации образовательной программы по учебному предмету «Иностранный язык» в соответствии с требованиями образовательных стандартов» сформулирована на основе профессионального стандарта 01.001 «ПЕДАГОГ (ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В СФЕРЕ ДОШКОЛЬНОГО, НАЧАЛЬНОГО ОБЩЕГО, ОСНОВНОГО ОБЩЕГО, СРЕДНЕГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ) (ВОСПИТАТЕЛЬ, УЧИТЕЛЬ)»

Обобщенная трудовая функция: А Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования.

Трудовая функция: А/01.6 Общепедагогическая функция. Обучение

Подкомпетенции, формируемые в дисциплине	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения компетенций
ПК-1.ПНТЛ Способен использовать теоретические знания и практические умения и навыки в области перевода научно-технической литературы для реализации образовательной программы по учебному предмету «Иностранный язык».	Планирование и проведение учебных занятий. Систематический анализ эффективности учебных занятий и подходов к обучению. Организация, осуществление контроля и оценки учебных достижений, текущих и итоговых результатов освоения основной образовательной программы обучающимися.	Знает: основную терминологию предметной области перевода, лексические, грамматические и стилистические особенности научно-технического текста на английском и русском языках. Умеет: применять изученную специальную терминологию, грамматические средства и приемы перевода при выполнении письменного перевода научно-технического текста с английского языка на русский и с русского языка на английский. Имеет опыт: выполнения письменного перевода научно-технического текста с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках педагогической деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Перевод научно-технической литературы» входит в часть образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, и является дисциплиной по выбору.

Данному курсу предшествует изучение практического курса английского языка, грамматики, курса основ языкознания, а также дисциплин блока ИТ. Эти дисциплины позволяют сформировать практические навыки и компетенции, необходимые для курса перевода научно-технической литературы. Студенты должны знать английский язык на достаточном уровне; уметь применять основные приемы перевода; владеть родным языком на уровне, необходимом для грамотного изложения перевода; уметь пользоваться различными источниками информации (включая электронные).

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Курс	Семестр	Общая трудоёмкость (ЗЕ)	Общая трудоёмкость (часы)	Контактная работа			Самостоятельная работа (часы)	Промежуточная аттестация
				Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
5	9	3	108	-	-	32	76	ЗаО

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия		
1. History of computers	-	4	-	8	Опрос Словарный диктант
2. Computer security	-	4	-	8	Опрос Словарный диктант Проверочная работа
3. Internet applications	-	4	-	8	Опрос Словарный диктант Проверочная работа
4. Computer tomorrow	-	4	-	8	Опрос Словарный диктант

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия		
					Контрольная работа 1
5. Programming languages	-	4	-	8	Опрос
					Словарный диктант
					Проверочная работа
6. Famous people in computing	-	4	-	8	Опрос
					Словарный диктант
					Контрольная работа 2
7. Cloud technology	-	4	-	8	Опрос
					Словарный диктант
					Проверочная работа
8. Databases and database management systems	-	4	-	20	Опрос
					Словарный диктант
					Контрольная работа 3 Защита индивидуального задания (ПОЗ)

4.1. Лекционные занятия

Не предусмотрены

4.2. Практические занятия

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
1	1	2	Особенности языка научно-технической литературы. Различные типы предложений. Различия в порядке слов в английском и русском предложении. <i>Лексические явления:</i> Общенаучная лексика и специальные термины.
	2	2	<i>Грамматические явления:</i> Инверсия, эмфатические конструкции, способы их перевода. <i>Лексические явления:</i> Способы образования терминов.

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
2	3	2	<i>Грамматические явления:</i> Множественное число существительных, заимствованных из других языков. Случаи несовпадения единственного и множественного числа при переводе с английского языка на русский. <i>Лексические явления:</i> Многокомпонентные термины. Основные приемы перевода многокомпонентных терминов.
	4	2	<i>Грамматические явления:</i> Многофункциональные слова <i>one, that, there, it</i>. Письменный перевод текста. <i>Лексические явления:</i> Интернационализмы, «ложные друзья переводчика».
3	5	2	<i>Грамматические явления:</i> Конверсия. <i>Лексические явления:</i> Контекстуальные значения слов широкой семантики (<i>pattern, to involve, to provide, point</i>).
	6	2	Лексико-грамматические трансформации при переводе с английского языка на русский. Письменный перевод текста.
4	7	2	<i>Грамматические явления:</i> Страдательный залог. Особенности перевода сказуемого в страдательном залоге. Конкретизация и генерализация при переводе.
	8	2	<i>Лексические явления:</i> многозначные слова <i>as, for, since</i>. Нейтрализация стилистически окрашенных средств при переводе с английского языка на русский. Письменный перевод текста. Контрольная работа 1.
5	9	2	<i>Грамматические явления:</i> Числительные (количественные и порядковые). <i>Лексические явления:</i> Сокращения в научно-техническом тексте. Способы их перевода.
	10	2	<i>Грамматические явления:</i> Варианты перевода модальных глаголов в сочетании с <i>Passive Infinitive</i> и <i>Perfect Infinitive</i>. Письменный перевод текста.
6	11	2	<i>Грамматические явления:</i> Перевод инфинитивных конструкций (<i>Complex Subject, Complex Object</i>). Изменение структуры предложения при переводе инфинитивных конструкций <i>Лексические явления:</i> Передача имен собственных при переводе. Контрольная работа 2.
	12	2	<i>Грамматические явления:</i> Перевод причастных конструкций (<i>Complex Object, Absolute Participle Construction</i>).
7	13	2	<i>Грамматические явления:</i> Перевод герундиального оборота

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
			<i>Грамматические явления:</i> Согласование времен. Трудности перевода предложений с согласованием времен.
	14	2	<i>Лексические явления:</i> Неологизмы. Способы образования. Трудности перевода неологизмов
8	15	2	Контрольная работа 3
	16	2	Защита индивидуальных заданий

4.3. Лабораторные занятия

Не предусмотрены

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
1	8	Подготовка к практическим занятиям, диктантам
2	8	Подготовка к практическим занятиям, диктантам, проверочной работе
3	8	Подготовка к практическим занятиям, диктантам, проверочной работе
4	8	Подготовка к практическим занятиям, диктантам, контрольной работе 1
5	8	Подготовка к практическим занятиям, диктантам, проверочной работе
6	8	Подготовка к практическим занятиям, диктантам, контрольной работе 2
7	8	Подготовка к практическим занятиям, диктантам, проверочной работе
8	8	Подготовка к практическим занятиям, диктантам, контрольной работе 3
	12	Выполнение и подготовка к защите индивидуального задания (ПОЗ)

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов в составе УМК дисциплины (ОРИОКС, <http://orioks.miet.ru/>):

Модуль 1 "History of computers"

Материалы для подготовки к практическим занятиям: конспекты аудиторных занятий, основная и дополнительная литература, МУС.

Модуль 2 "Computer security"

Материалы для подготовки к практическим занятиям и проверочной работе: конспекты, основная и дополнительная литература, МУС.

Модуль 3 "Internet applications"

Материалы для подготовки к практическим занятиям и проверочной работе: конспекты, основная и дополнительная литература, МУС.

Модуль 4 "Computer tomorrow"

Материалы для подготовки к практическим занятиям и контрольной работе: конспекты, основная и дополнительная литература, МУС.

Модуль 5 "Programming languages"

Материалы для подготовки к практическим занятиям и проверочной работе: конспекты, основная и дополнительная литература, МУС.

Модуль 6 "Famous people in computing"

Материалы для подготовки к практическим занятиям и контрольной работе: конспекты, основная и дополнительная литература, МУС.

Модуль 7 "Cloud technology"

Материалы для подготовки к практическим занятиям и проверочной работе: конспекты, основная и дополнительная литература, МУС.

Модуль 8 "Databases and database management systems"

Материалы для подготовки к практическим занятиям и контрольной работе: конспекты, основная и дополнительная литература, МУС по выполнению ПОЗ.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бутенко, Е. Ю. Английский язык для ИТ-направлений (B1–B2). IT-English : учебное пособие для вузов / Е. Ю. Бутенко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 119 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07038-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511707> (дата обращения: 21.08.2023).
2. Алехина, М. С. Английский язык: Основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учебное пособие / М. С. Алехина, А. В. Щербакова. — Москва : МИСИС, 2009. — 97 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/117616> (дата обращения: 21.12.2023).
3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : Лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. ; Владимир : АСТ : Астрель : ВКТ, 2010. - 384 с.

Периодические издания

1. Вестник московского университета. Серия 22: теория перевода : научный журнал / ФГБОУ ВО "Московский Государственный Университет им. М. В. Ломоносова", высшая школа перевода (факультет). - Москва : ВПШ МГУ, 2008 - . URL: <http://elibrary.ru/contents.asp?titleid=27918> (дата обращения : 27.08.2023). - режим доступа: по подписке (2015-2019). - issn 2074-6636.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. ЭБС Юрайт : образовательная платформа. – Москва, 2013 – . – URL: <https://urait.ru/> (дата обращения: 16.09.2023). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.

2. eLIBRARY.RU : Научная электронная библиотека : [сайт]. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.09.2023). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.

3. Электронно-библиотечная система Лань : [сайт]. – Санкт-Петербург, 2011 – . – <https://e.lanbook.com/> (дата обращения: 16.09.2023). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе реализации обучения используется **смешанное обучение**, которое реализуется посредством интеграции работы в аудитории с онлайн обучением. Взаимодействие со студентами в онлайн среде, размещение материала и ссылок осуществляется в MOODLe. Используемые онлайн ресурсы <https://urait.ru/> предоставляют студентам возможность обучения вне аудитории, изучения материала в комфортном для них темпе и в удобное для них время, возможность повторно обратиться к материалу, выполнить самоконтроль и более тщательно подготовиться к контрольному мероприятию в аудитории, а также в случае академической задолженности самостоятельно изучить материал и подготовиться к КМ в режиме онлайн. Используемые онлайн ресурсы позволяют повысить мотивацию у студентов при выполнении заданий.

Освоение образовательной программы обеспечивается ресурсами электронной информационно-образовательной среды ОРИОКС.

Применяются следующие **модели обучения**

Модель смешанного обучения "*Перевернутый класс*":

1) студенты работают в онлайн режиме с материалом в рамках самостоятельной работы, задание выдаётся преподавателем в соответствии с семестровым планом;

Для взаимодействия студентов с преподавателем используются сервисы обратной связи: раздел ОРИОКС «Новости», электронная почта.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
Учебная аудитория	Специализированная мебель (место преподавателя, посадочные места для студентов) Материально-техническое оснащение: Интерактивная белая доска QOMO	Microsoft Office Pro, Kaspersky, WinRAR SL

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
	QWB898, проектор NEC NP-UM301W, комплект мультимедиа-лингафонного оборудования и специализированного программного обеспечения, рабочее место переводчика синхронного перевода Rinel-Lingo [специализированная звукоизолирующая кабина со стулом, ПЭВМ, наушники с микрофоном), рабочее место преподавателя Rinel-Lingo (лингафонная стол-кабина со стулом, ПЭВМ, стационарный микрофон, наушники с микрофоном, мини стерео, рабочие места студентов Rinel-Lingo (лингафонная стол-кабина со стулом, ПЭВМ, наушники с микрофоном), система видеонаблюдения	
Помещение для самостоятельной работы (компьютерный класс библиотеки)	18 компьютеров, объединенных в сеть, с выходом в Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МИЭТ	Asure (Windows 7 Enterprise, Visual Studio 2010, Visual C++ 4.2 Enterprise), Adobe, AutoCAD, CorelDRAW, Graphics Suite Education Licens, MATLAB, Microsoft Office Pro, SolidWorks Enterprise PDM, Cadence, COMSOL

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ/ПОДКОМПЕТЕНЦИЙ

ФОС по компетенции/подкомпетенции ПК-1/ ПК-1.ПНТЛ Способен использовать теоретические знания и практические умения и навыки в области перевода научно-технической литературы для реализации образовательной программы по учебному предмету «Иностранный язык».

Фонды оценочных средств представлены отдельными документами и размещены в составе УМК дисциплины электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

11.1. Особенности организации процесса обучения

Дисциплина «Перевод научно-технической литературы» преподается в течение IX семестра и является дисциплиной по выбору. Курс включает 32 часа аудиторных практических занятий и 76 часов самостоятельной работы, по окончании курса в IX семестре сдается зачет с оценкой.

Перевод научно-технической литературы – это сложный предмет, который требует от студентов не только хорошего знания английского языка и определенных навыков перевода, но и определенных фоновых знаний. Курс опирается на основы знаний, полученные студентами в ходе изучения различных дисциплин: практического курса английского языка, грамматики, общего языкознания, а также дисциплин блока ИТ.

Значительное место в общем учебном времени занимает самостоятельная работа студентов. Она предполагает следующие виды работы: самостоятельный поиск необходимой информации, работу со словарями, освоение новой лексики, составление глоссария по изучаемой теме, подбор примеров из текстов для анализа, выполнение практических упражнений, выполнение практико-ориентированного задания.

Студент, завершивший курс перевода НТЛ, должен обладать:

- умениями и навыками письменного перевода технических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- навыками пользования словарями и справочной литературой, электронными средствами и другими источниками информации.

Для адекватного перевода технического текста требуется не только хорошее знание английского языка и наличие навыков перевода, но и знание той области, в рамках которой выполняется перевод. Поэтому, при выполнении домашнего задания студенту необходимо сначала ознакомиться с описываемым явлением или устройством на русском языке, используя справочную литературу.

Зачетные задания соответствуют заданиям, выполняемым на практических занятиях, поэтому те студенты, которые посещают практические занятия и своевременно выполняют рекомендованные задания, как правило, не испытывают трудностей при сдаче зачета с оценкой по переводу НТЛ. Защита индивидуального задания происходит на последнем занятии в открытом режиме с возможностью приглашения студентов и преподавателей.

Данная дисциплина способствует расширению кругозора студентов, углублению знаний английского языка, обеспечивает дальнейшее совершенствование навыков перевода, помогает формировать квалифицированных специалистов, востребованных на современном рынке труда.

11.2. Система контроля и оценивания

Для оценки успеваемости студентов по дисциплине используется накопительная балльная система, которая предполагает регулярную оценку приобретаемых знаний, умений и опыта деятельности студентов в накопленных баллах.

По сумме баллов, накопленных в течение семестра, выставляется итоговая оценка по дисциплине.

Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС// URL:
<http://orioks.miet.ru/> .

РАЗРАБОТЧИК:

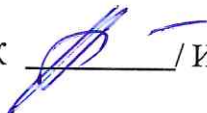
Старший преподаватель Института ЛПО _____  / С. П. Озерина/

Рабочая программа дисциплины «Перевод научно-технической литературы» по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)», направленности (профилю) «Учитель информатики и иностранного языка» разработана в Институте ЛПО и утверждена на заседании УС Института ЛПО 31.08. 2023 года, протокол № 1.

Директор института ЛПО  /М.Г.Евдокимова/

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества

Начальник АНОК  / И.М.Никulina /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ

/Директор библиотеки  / Т.П.Филиппова /